

Balladen nationalen Gepräges.

H. Die Polnischen Balladen.

a) Sieben Balladen von Adam Mickiewicz.

Der Woywode.

Czaty.

Ukrainische Ballade von Adam Mickiewicz. Ballada Ukrainka przez Adama Mickiewicza.
Deutsche Übersetzung von Carl v. Blankensee.

Carl Loewe,

Op. 49 Nr. 1. [Der Polnischen Balladen H. ft I Nr. 1.]

Componirt „am 14. Januar 1835;“ erschienen 1835.

cresc.

Nr. 1. Allegro.


Singstimme. 


Pianoforte. 

Von dem
Z o - gro-


Gar - ten - al - tan keucht zum Schlo - sse her - an der Woy - wo - de, voll Wuth und voll
do - wój al - ta - ny, wo - je - wo - da zdyszany, bie - ży w za - mek z wó - ścię - ścią i




Schre - cken, reisst die Vor - hän - ge fort von dem Ru - he - ort sei - nes
trwo - ga; od - chy - li - wszy za - sto - ny, spojrzal w to - że swój żo - ny, spojrzal,




Weibs, - leer lie - gen die De - cken! Auf den
zadrzał, nie znalazł ni - ko - go! Wzrok o -



cresc.

Bo - den er starrt, in den grei - si - gen Bart seine Hän - de, die be - benden,
 pu - scit ku zie - mi, i rę - ka - mi drżą - ce - mi si - we wą - sy po - krę - ca i

pa - cken. Wild hebt er den Blick, wirft die Är - mel zu - rück, ru - fet
 du - ma. Wzrok od to - ła od - wrócił, wtył wy - lo - ty za - rzu - cił, i za -

f *p* *cresc.*

Na - um, dentreu - en Ko - sa - cken. „Ha! e - len - der
 wo - łał ko - za - ka Na - u - ma. „Hej ko - za - ku, ty

sf *f* *stacc.* *f* *fp*

Wicht, wa - rum wa - ren mir nicht heu - te Nacht in dem Gar - ten die
 cha - mie, cze - mu w sa - dzie przy bramie nie - ma no - cą ni psa, ni pa -

cresc.

Hun - de? Die Jan - tschar - ke nimm dir, und rei - che auch mir die ge -
 choł - ka? Weź mi tor - bę bor - su - czą, i jan - czar - kę haj - du - czą, i mą

zo - - ge - ne Büch - se zur Stun - - de! Als voll -
 strzel - bę gwin - tów - kę zdejm skot - - ka. Wzię - li

bracht dies Geheiss, schlichen bei - de sich leis zum Al - tan an der Mau - er -
 bro - nie, wy - pad - li, do o - gro - du się wkradli, kę - dy szpa - ler al - ta - nę ob -

sempre p e legato

Ran - de. An dem trau - li - chen Ort was leuch - te - te dort? Ein
 ra - sta. Na dar - nio - wém sie - dze - niu, coś bie - le - je się w cie - niu, to sie -

Weib ist's in wei - ssem Ge - wan - de. Ei - ne Hand lässt vom Haar ih - rer
 dzia - ła w bie - liż - nie nie - wia - sta. Je - dną rękę swe o - czy, kry - ła

Au - gen Paar, lässt die Brust von - Lin - nen um - schlie - ssen; mit der
 wpu - klach war - ko - czy, i pierś kry - ła pod rękę biele - zny; dru - gą

un poco ritenuto

an - de - ren Hand hält sie von sich gewandt ei - nen Jüng - ling zu ih - ren
 rękę od to - na od - py - cha - ła ramio - na klę - czą - ce - go u ko - lan męż -

un poco ritenuto

a tempo

Fü - ssen. Und um - fan - gend ihr Knie, be - schwöret er sie: „Hab ich
 czy - zny. Ten ści - ska - jąc ko - la - na, mó - wił do - niej: „Ko - cha - na! więc już

a tempo

Un poco larghetto, dolente.

al - les denn, al - les ver - lo - ren? Hat den Hän.de.druck auch und der
wszystko, jam wszystko u - tra - cił? Na - wet two - je we.stchnienia, na wet

Seuf - zer Hauch der Woy - wod sich zu ei - gen er - ko - ren? Ich,
rę - ki ści - śnie - nia wo - je - wo - da już zgó - ry za - pła - cił? Ja choć

der ich manch Jahr treu - ei - gen dir war, soll dich meiden und sehen dich
z ta - kim za - pa - tem, ty - le lat cię ko - cha - tem, bę - dę ko - chał i ję - chał da -

nim - mer? Er lieb - te dich nicht; doch das Gold hat Gewicht: du ver -
le - ki; on nie ko - chał, nie ję - chał, tyl - ko trzo - sem za - brzę - chał, tyś mu

kauftest ihm al - les auf im - mer!
wszystko prze - da - ta na wie - ki!

Ich eil - te zu dir, von dem
Ja na wier - nym ko - ni - ku, przy księ -

treu - en Thier durch Sturm und Wet - ter ge - tra - gen! Um mit
ży - ca pro - my - ku, bie - gę tu - taj przez chło - dy i sło - ty; bym cię

Seufzer und Kuss dir zum Ab - scheidsgruss gu - te Nacht auf im - mer zu -
wi - tał west - chnieniem, i po - żegnał ży - cze - niem dobrej no - cy i - dłu - gięj pie -

sa - gen!“ Sie wi - der - steht, wie er klagend auch fleht, dass sie
szczo - ty.“ O - na je - - szczenie słu - cha, on jój sze - pce do u - cha no - we

sei - nes Leids sich er - barme; bis die Kraft ihr entschwand in der
skar - gi czy no - we za - klę - cia: aż wsró - szo - na, zem - dło - na, o - pu -

Adagio.

wehrenden Hand, und sie hin - sank in sei - ne Ar - - -
ści - ła ra - mio - na, i schy - - li - ła się wje - go ob - je - - -
col una corda

Allegro molto.

pp sotto voce

me!
cia.
agitato
sempre pianissimo

Vom Ge - sträu - che versteckt, auf den
Wo - je - wo - da sko - zakiem, przykle -

Bo - den ge - streckt, der Woy - wod und der Die - ner lie - - gen, ziehn die
knę - li za krzakiem, i do - by - li z za - pa - sa na - bo - - je, i od -

La - dung her - vor und las - sen ins Rohr, vom Lad - stock getrie - ben, sie
cię - li są - ba - mi i przy - bi - li są - te - fla - mi, prochu garść i granku - lek we

flie - - gen. „Herr!“ flü - stert es sacht, „mich hemmt ei - ne Macht: ich
dwo - - je. „Panie!“ ko - sak po - wia - da, „ja - kiś bies mię na - pa - da, ja nie -

kann auf das Mäd - chen nicht schie - ssen; als den Hahn ich zog, mich ein
mo - gę za - strze - lić téj dziew - ki; gdy - m pół - kur - cze od - wo - dził, zim - ny

Schau - er durchflog, und zur Pfan - ne sah Thrä - nen ich flie - ssen.“ „Still,
dreszcz mię przechod - ził, i sto - czy - ła się łza do pa - new - ki.“ „Ciszéj,

Hei - duckensohn! leh - re wei - nen dich schon! Nimm hier Lis - sa - er Pul - ver zum
ple - mię haj - du - cze, ja cię pła - kać na - u - cze, masz tu z prochem leszczyń - skim sa -

Zün - den! Mache schnell den Stein mit dem Na - gel rein, dann ihr
kiew - kę: Podsyń za - pał, a ży - wo, syczyść pa - znok - ciem krzesi - wo, po - tēm

Ziel lass die Ku - gel sich fin - den!
pal - nij w twój łeb, lub w tę dziew - kę.

stacc.

Höher! — Rechts! — Halt' still! — ich
Wy_żój!... *w_prawo!...* *po - ma_tu!...* *cze_kaj*

sel - ber erst will den Bräu - ti - gam stre - cken zu
me - go wy - strza_tu, piér_wój mu - si w_teb do - stać - Pan

cre - scen -

Bo - den!“ Der Ko - sack legt an, zie - let fest, spannt den
mto - dy!“ Ko - zak od - wiódł, wy - ce - lił, nie cze - ka - jąc wy -
tutte corde

cre - scen -

Qw.

do - *ff*
Hahn, und trifft ins Herz den Woy - wo - den.
strze_lit, i u - go - dzit w_sam_teb wo - je - wo - dy.

do - *ff* *sforzato*

Ped.